

196911, 196912



Installation instruction filling and rinsing unit

DE	Montageanleitung Füll- und Spüleinheit	2
EN	Installation instruction filling and rinsing unit	3
IT	Istruzioni per il montaggio dell'unità di riempimento e risciacquo	4
ES	Instrucciones de montaje de la unidad de llenado y aclarado	5
CZ	Návod k montáži plnicí a oplachovací jednotky	6
SK	Návod na montáž plniacej a oplachovacej jednotky	7
NL	Montage-instructies voor vul- en spoelenheid	8
HU	Töltő és öblítő egység összeszerelési útmutatója	9



196911, 196912

Füll- und Spüleinheit inkl. Sicherheitsbaugruppe

Beschreibung

Für die TERRA SW Complete, TERRA SWM 3-13 und 6-17, iPump T 2-8 und iPump T 3-13 wird eine Füll- und Spüleinheit inkl. Sicherheitsbaugruppe als Zubehör angeboten.

Lieferumfang

- TRIBLOC UK 32 Kombiarmatur DN 25 1IG 3bar 50kW
- 2 Stk. Spülkugelhähne 1" oder 5/4" A.G.
- 1 Stk. Kugelhahn mit eingebautem Filter 1" oder 5/4"
- 1 Stk. Kugelhahn 1" oder 5/4" für Rücklauf
- Stockschrauben M8 und Schellen zur Wandbefestigung

DE

Wärmepumpe	Artikelnummer
TERRA SW 6-13 Complete	196911
TERRA SW 17 Complete	196912
TERRA SWM 3-13	196911
TERRA SWM 6-17 Gebäudeheizlast bis 13 kW	196911
TERRA SWM 6-17 Gebäudeheizlast bis 17 kW	196912
iPump T 2-8 iPump T 3-13	196911

EN

IT

ES

CZ

SK

NL

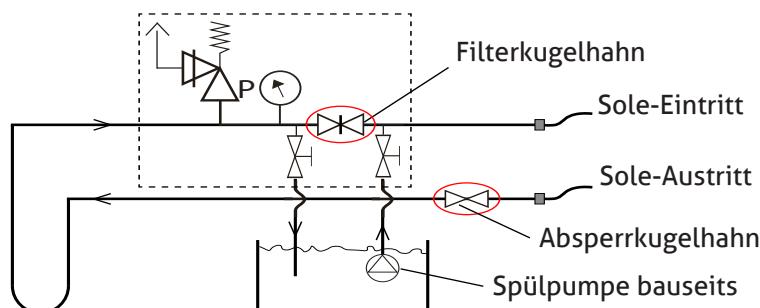
HU



Die Spülpumpe und ein für die Aufbereitung des Solegemisches notwendiges Gefäß ist bauseits zu stellen. Der Wärmequellenkreis ist vor der Inbetriebnahme gründlich zu spülen, um etwaige Verschmutzungen zu entfernen. Die Spülvorrichtung ist gemeinsam mit den Verbindungsleitungen bauseits zu isolieren. Um Verschmutzungen innerhalb der Wärmepumpe zu vermeiden, muss der mitgelieferte Absperrkugelhahn im Falle einer Reparatur geschlossen werden. Der Absperrkugelhahn wird im WQ-Rücklauf der Wärmepumpe montiert. Er liegt der Füll- und Spüleinrichtung bei. In die Füll- und Spüleinrichtung ist ein Filterkugelhahn integriert. Dieser muss regelmäßig gereinigt werden.

Spül- und Füllvorgang

Das Ventil an der Spülvorrichtung (siehe Zeichnung unten) muss vor dem Spül- und Füllvorgang geschlossen werden. Das Ausdehnungsgefäß ist bei der Auslieferung nicht angeschlossen. Damit beim Spülvorgang des Solekreises kein Schmutz und keine Luft ins Ausdehnungsgefäß gelangt, wird dieses erst nach dem Spülen angeschlossen. Nach dem Befüllen des Solekreislaufs wird das Ventil am Ausdehnungsgefäß geöffnet. Der Vordruck am Ausdehnungsgefäß beträgt 0,5 bar. Das restliche Solegemisch wird dann aufgefüllt, sodass sich das Ausdehnungsgefäß füllt. Die restliche Luft wird über das Entlüftungsventil am Ausdehnungsgefäß abgelassen. Nach dem Füllen muss der Druck ca. 1,5 bar betragen.





196911, 196912

Flushing- and rinsing device incl. safety module

Description

For TERRA SW Complete, TERRA SWM 3-13 and 6-17, for iPump T 2-8 and iPump T 3-13 a Flushing- and rinsing device incl. safety module is available as an accessory.

Scope of delivery

- TRIBLOC UK 32 DN 25 1IG 3bar 50kW
- 2 pcs. Flushing-ball cocks 1" or 5/4"
- 1 pcs. ball cock with integrated filter 1" or 5/4"
- 1 pcs. ball cock 1" or 5/4" for the return flow
- stair bolt M8 and clamps for the wall fastening

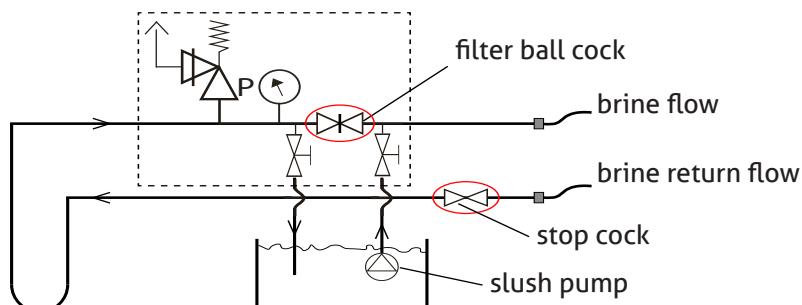
Heat pump	Item number
TERRA SW 6-13 complete	196911
TERRA SW 17 complete	196912
TERRA SWM 3-13	196911
TERRA SWM 6-17 building heating load up to 13 kW	196911
TERRA SWM 6-17 building heating load up to 17 kW	196912
iPump T 2-8 iPump T 3-13	196911



The flushing pump and a vessel for treatment of the brine mixture must be provided by the client on site. The heatsource circuit has to be flushed before putting into service, to remove possible fouling. The flushing device has to be isolated on site with the connection pipes. To avoid dirt in the heat pump, it is necessary to close the delivered ball cock must be closed in case of servicing or repair works. The ball cock must be installed in the return flow of the heat pump. The ball cock is in the shipment of the fill- and flushing device. A Filter ball valve is integrated in the fill- and flushing device. This ball cock must be cleaned regularly.

Flushing and filling operation

The valves at the rinsing device and the expansion tank (fig. below) have to be closed before flushing and filling operation. The expansion tank is not connected. To get no dirt in the tank, the expansion tank must be connected after the flushing process. After the filling of the brine circuit the valve of the expansion tank is opened. The pressure in the expansion tank before filling is 0,5bar. The remaining brine mixture is filled up, so that the expansion tank is filled. The remaining air is blown off through the venting valve on the expansion tank. After filling, the pressure must be 1,5bar in the expansion tank.



DE

EN

IT

ES

CZ

SK

NL

HU

196911, 196912

Unità di riempimento e risciacquo incl. gruppo di sicurezza

Descrizione

Per TERRA SW Complete, TERRA SWM 3-13 e 6-17, iPump T 2-8 e iPump T 3-13, un'unità di riempimento e risciacquo incl. gruppo di sicurezza viene offerta separatamente come accessorio.

Oggetto della consegna

- TRIBLOC UK 32 Raccordo combinato DN 25 1 IG 3 bar 50 kW
- 2 pz. Valvole a sfera di lavaggio filettatura esterna 1" o 5/4"
- 1 pz. Valvola a sfera con filtro integrato 1" o 5/4"
- 1 pz. Valvola a sfera 1" o 5/4" per il ritorno
- viti di fissaggio M8 e morsetti per il montaggio a parete

DE

Pompa di calore	Codice articolo
TERRA SW 6-13 complete	196911
TERRA SW 17 complete	196912
TERRA SWM 3-13	196911
TERRA SWM 6-17 carico termico dell'edificio fino a 13 kW	196911
TERRA SWM 6-17 carico termico dell'edificio fino a 17 kW	196912
iPump T 2-8 iPump T 3-13	196911

EN

IT

ES

CZ

SK

NL

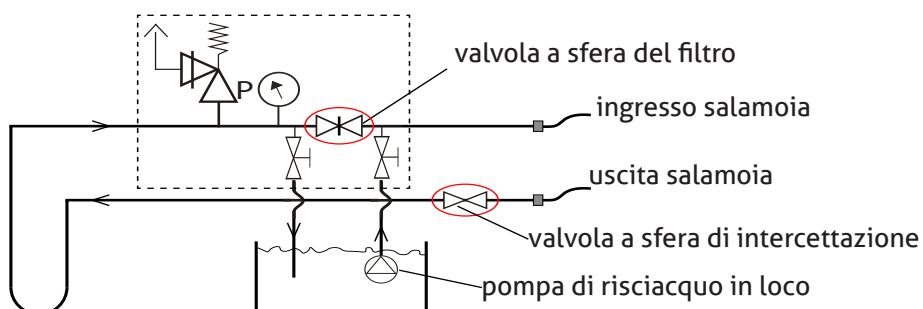
HU



La pompa di lavaggio e il recipiente necessario per la produzione della salamoia devono essere forniti dal cliente. Prima della messa in funzione, il circuito della fonte di calore deve essere risciacquato accuratamente per rimuovere eventuali impurità. Il dispositivo di lavaggio deve essere isolato in loco insieme alle linee di collegamento. Onde evitare contaminazioni all'interno della pompa di calore, la valvola a sfera di intercettazione in dotazione deve essere chiusa in caso di riparazione. La valvola a sfera di intercettazione è montata nel ritorno della fonte di calore della pompa di calore. È inclusa nel dispositivo di riempimento e risciacquo. Una valvola a sfera del filtro è integrata nel dispositivo di riempimento e risciacquo. Questa deve essere pulita regolarmente.

Procedura di risciacquo e riempimento

La valvola del dispositivo di risciacquo (vedi disegno sotto) deve essere chiusa prima di avviare la procedura di risciacquo e riempimento. Alla consegna il vaso di espansione non è collegato. Onde evitare che sporcizia e aria penetrino nel vaso di espansione durante la procedura di risciacquo del circuito della salamoia, il collegamento avviene solo dopo il risciacquo. Dopo aver riempito il circuito della salamoia, la valvola del vaso di espansione viene aperta. La pressione di ingresso al vaso di espansione è di 0,5 bar. La miscela di salamoia rimanente viene quindi integrata in modo da riempire il vaso di espansione. L'aria rimanente viene espulsa attraverso la valvola di sfato del vaso di espansione. Dopo il riempimento, la pressione deve essere di circa 1,5 bar.



196911, 196912

Unidad de llenado y lavado incl. conjunto de seguridad

Descripción

Como accesorio para TERRA SW Complete, TERRA SWM 3-13 y 6-17, iPump T 2-8 e iPump T 3-13 se ofrece una unidad de llenado y lavado que incluye un conjunto de seguridad.

Volumen de suministro

- TRIBLOC UK 32 Válvula combinada DN 25 1IG 3bar 50kW
- 2 válvulas de bola de lavado de 1" o 5/4" A.G.
- 1 unid. Válvula de bola con filtro incorporado 1" o 5/4" A.G.
- 1 ud. Válvula de bola de 1" o 5/4" para flujo de retorno
- pernos de suspensión M8 y abrazaderas para montaje en pared

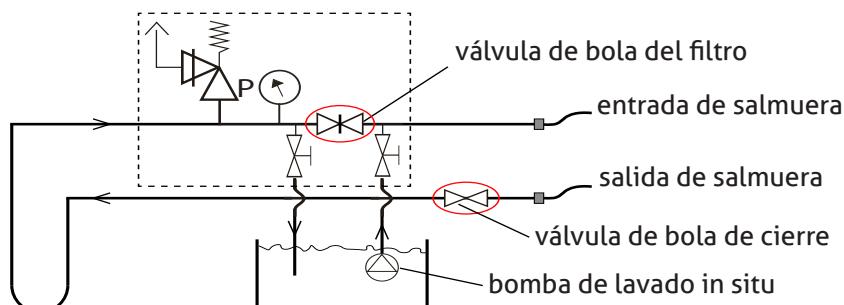
Bomba de calor	Número de artículo
TERRA SW 6-13 complete	196911
TERRA SW 17 complete	196912
TERRA SWM 3-13	196911
TERRA SWM 6-17 Carga de calefacción del edificio de hasta 13 kW	196911
TERRA SWM 6-17 Carga de calefacción del edificio de hasta 17 kW	196912
iPump T 2-8 iPump T 3-13	196911



El cliente debe proporcionar la bomba de lavado y el recipiente necesarios para preparar la mezcla de salmuera. El circuito de la fuente de calor debe lavarse a fondo antes de la puesta en servicio para eliminar cualquier contaminación. El cliente debe aislar el dispositivo de lavado junto con las tuberías de conexión. Para evitar la suciedad en el interior de la bomba de calor, la llave esférica de cierre suministrada debe cerrarse en caso de reparación. La llave esférica de cierre se instala en el retorno WQ de la bomba de calor. Se incluye con el dispositivo de llenado y lavado. En el dispositivo de llenado y lavado hay integrada una llave esférica de filtro. Debe limpiarse con regularidad.

Procedimiento de lavado y llenado

La válvula del dispositivo de lavado (véase el siguiente dibujo) debe estar cerrada antes del proceso de lavado y llenado. El vaso de expansión no está conectado en el momento de la entrega. Para evitar que entre suciedad y aire en el vaso de expansión durante el proceso de lavado del circuito de salmuera, sólo se conecta después del lavado. Después de llenar el circuito de salmuera, se abre la válvula del vaso de expansión. La presión previa en el vaso de expansión es de 0,5 bares. A continuación, se llena la mezcla de salmuera restante para que se llene el vaso de expansión. El aire restante se libera a través de la válvula de ventilación del vaso de expansión. Después del llenado, la presión debe ser de aproximadamente 1,5 bar.



DE

EN

IT

ES

CZ

SK

NL

HU

196911, 196912



Plnicí a proplachovací jednotka včetně bezpečnostní sestavy

Popis

Plnicí a proplachovací jednotka včetně bezpečnostní sestavy je nabízena jako příslušenství pro čerpadla TERRA SW Complete, TERRA SWM 3-13 a 6-17, iPump T 2-8 a iPump T 3-13.

Rozsah dodávky

- TRIBLOC UK 32 Kombinovaný ventil DN 25 1IG 3bar 50kW
- 2 ks proplachovacích kulových kohoutů 1" nebo 5/4" A.G.
- 1 ks. Kulový ventil s vestavěným filtrem 1" nebo 5/4" A.G.
- 1 ks Kulový kohout 1" nebo 5/4" pro zpětný tok
- závěsné šrouby M8 a svorky pro montáž na stěnu

DE

Tepelné čerpadlo	Číslo článku
TERRA SW 6-13 complete	196911
TERRA SW 17 complete	196912
TERRA SWM 3-13	196911
TERRA SWM 6-17 Vytápěcí zatížení budovy do 13 kW	196911
TERRA SWM 6-17 Vytápěcí zatížení budovy do 17 kW	196912
iPump T 2-8 iPump T 3-13	196911

EN

IT

ES

CZ



Proplachovací čerpadlo a nádobu potřebnou k přípravě solanky musí zajistit zákazník. Okruh zdroje tepla musí být před uvedením do provozu důkladně propláchnut, aby se odstranilo veškeré znečištění. Zákazník musí proplachovací zařízení spolu s připojovacími trubkami izolovat. Aby se zabránilo znečištění uvnitř tepelného čerpadla, musí být dodaný uzavírací kulový ventil v případě opravy uzavřen. Uzavírací kulový kohout je instalován ve zpětném potrubí WQ tepelného čerpadla. Je součástí plnicího a proplachovacího zařízení. Filtrační kulový ventil je součástí plnicího a proplachovacího zařízení. Ten se musí pravidelně čistit.

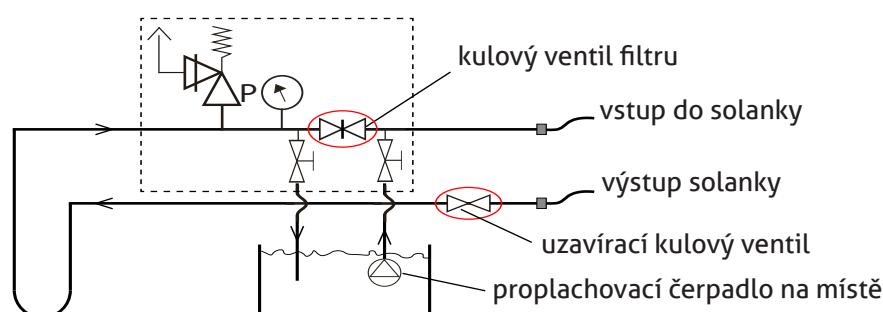
SK

Postup proplachování a plnění

Před proplachováním a plněním musí být ventil na proplachovacím zařízení (viz obrázek níže) uzavřen. Expanzní nádoba není při dodávce připojena. Aby se do expanzní nádoby nedostaly nečistoty a vzduch během procesu proplachování solankového okruhu, připojuje se až po propláchnutí. Po naplnění solankového okruhu se ventil na expanzní nádobě otevře. Předtlak na expanzní nádobě je 0,5 baru. Poté se naplní zbývající solanka tak, aby se expanzní nádoba naplnila. Zbývající vzduch se vypustí odvzdušňovacím ventilem na expanzní nádobě. Po naplnění musí být tlak přibližně 1,5 baru.

NL

HU



196911, 196912

Plniaca a preplachovacia jednotka vrátane bezpečnostnej zostavy

Popis

Plniaca a preplachovacia jednotka vrátane bezpečnostnej zostavy sa ponúka ako príslušenstvo pre TERRA SW Complete, TERRA SWM 3-13 a 6-17, iPump T 2-8 a iPump T 3-13.

Rozsah dodávky

- TRIBLOC UK 32 Kombinovaný ventil DN 25 1IG 3bar 50kW
- 2 ks preplachovacích guľových ventilov 1" alebo 5/4" A.G.
- 1 ks. Guľový ventil so zabudovaným filtrom 1" alebo 5/4" A.G.
- 1 ks. Guľový kohút 1" alebo 5/4" na spätný tok
- závesné skrutky M8 a svorky na montáž na stenu

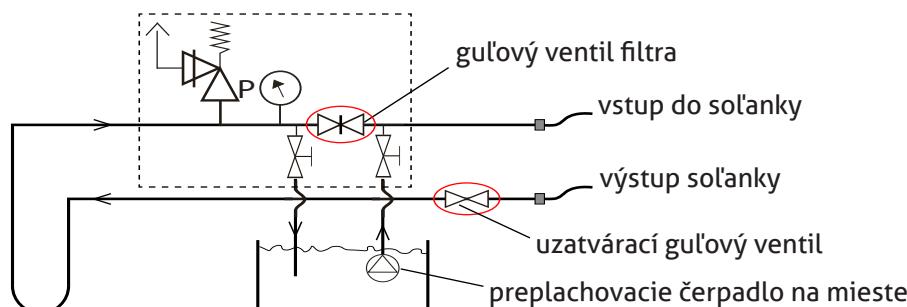
Tepelné čerpadlo	Číslo článku
TERRA SW 6-13 complete	196911
TERRA SW 17 complete	196912
TERRA SWM 3-13	196911
TERRA SWM 6-17 Vykurovacie zaťaženie budovy do 13 kW	196911
TERRA SWM 6-17 Vykurovacie zaťaženie budovy do 17 kW	196912
iPump T 2-8 iPump T 3-13	196911



Preplachovacie čerpadlo a nádoba potrebnú na prípravu soľanky musí zabezpečiť zákazník. Okruh zdroja tepla sa musí pred uvedením do prevádzky dôkladne prepláchnuť, aby sa odstránilo akékoľvek znečistenie. Zákazník musí preplachovacie zariadenie izolovať spolu s pripojovacími potrubiami. Aby sa zabránilo znečisteniu vo vnútri tepelného čerpadla, musí byť dodaný uzavárací guľový ventil v prípade opravy uzavretý. Uzavárací guľový kohút je nainštalovaný v spiatočke WQ tepelného čerpadla. Je súčasťou plniaceho a preplachovacieho zariadenia. Guľový ventil filtra je integrovaný v plniacom a preplachovacom zariadení. Ten sa musí pravidelne čistiť.

Postup preplachovania a plnenia

Ventil na preplachovacom zariadení (pozri nákres nižšie) musí byť pred procesom preplachovania a plnenia uzavretý. Expanzná nádoba nie je pri dodávke pripojená. Aby sa zabránilo vniknutiu nečistôt a vzduchu do expanznej nádoby počas procesu preplachovania soľankového okruhu, pripojí sa až po prepláchnutí. Po naplnení soľankového okruhu sa otvorí ventil na expanznej nádobe. Predtlak na expanznej nádobe je 0,5 bara. Zvyšná soľanka sa potom naplní tak, aby sa expanzná nádoba naplnila. Zvyšný vzduch sa vypustí cez odvzdušňovací ventil na expanznej nádobe. Po naplnení musí byť tlak približne 1,5 bar.



DE

EN

IT

ES

CZ

SK

NL

HU



196911, 196912

Vul- en spooleenheid incl. veiligheidsmontage

Beschrijving

Een vul- en spooleenheid incl. veiligheidsmontage wordt aangeboden als accessoire voor de TERRA SW Complete, TERRA SWM 3-13 en 6-17, iPump T 2-8 en iPump T 3-13.

Omvang van de levering

- TRIBLOC UK 32 Combinatieafsluiter DN 25 1IG 3bar 50kW
- 2 stuks spoelkogelkranen 1" of 5/4" A.G.
- 1 st. Kogelkraan met ingebouwd filter 1" of 5/4" A.G.
- 1 st. Kogelkraan 1" of 5/4" voor retourstroom
- M8 ophangbouten en klemmen voor wandmontage

DE

Warmtepomp	Artikelnummer
TERRA SW 6-13 complete	196911
TERRA SW 17 complete	196912
TERRA SWM 3-13	196911
TERRA SWM 6-17 Verwarmingsbelasting gebouw tot 13 kW	196911
TERRA SWM 6-17 Verwarmingsbelasting gebouw tot 17 kW	196912
iPump T 2-8 iPump T 3-13	196911

EN



IT

ES

CZ

De spoelpomp en een vat die nodig zijn voor de bereiding van het glycolwatermengsel moeten door de klant worden geleverd. Het warmtebroncircuit moet voor de inbedrijfstelling grondig worden doorgespoeld om verontreiniging te verwijderen. Het spoelapparaat dient samen met de aansluitleidingen door de klant geïsoleerd te worden. Om vervuiling binnenin de warmtepomp te voorkomen, moet de meegeleverde kogelkraan worden gesloten in geval van reparatie. De afsluitkogelkraan is geïnstalleerd in de WQ-retour van de warmtepomp. Hij is inbegrepen bij de vul- en spoelinrichting. In de vul- en spoelinrichting is een filterkogelkraan geïntegreerd. Deze moet regelmatig worden gereinigd.

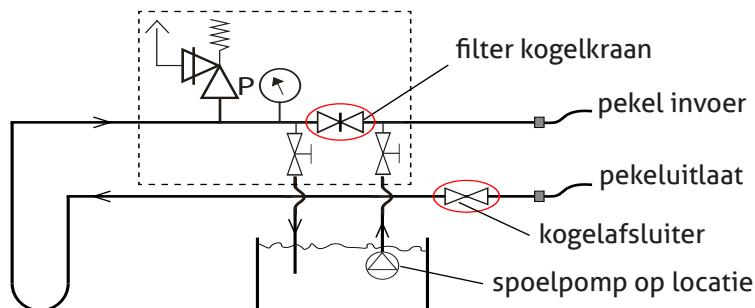
SK

Spoel- en vulprocedure

De klep op de spoelinrichting (zie onderstaande tekening) moet gesloten zijn voor het spoel- en vulproces. Het expansievat is bij levering niet aangesloten. Om te voorkomen dat er vuil en lucht in het expansievat komt tijdens het spoelen van het pekelcircuit, wordt het pas na het spoelen aangesloten. Na het vullen van het pekelcircuit wordt de klep op het expansievat geopend. De voordruk op het expansievat is 0,5 bar. Vervolgens wordt het resterende pekelmengsel gevuld, zodat het expansievat volloopt. De resterende lucht wordt afgelaten via het ontluchtingsventiel op het expansievat. Na het vullen moet de druk ongeveer 1,5 bar zijn.

NL

HU



196911, 196912

Töltő- és öblítőegység, biztonsági szerelvénnyel együtt

Leírás

A TERRA SW Complete, TERRA SWM 3-13 és 6-17, iPump T 2-8 és iPump T 3-13 készülékekhez tartozékként egy töltő- és öblítőegységet kínálunk biztonsági szerelvénnyel együtt.

Szállítási terjedelem

- TRIBLOC UK 32 Kombinált szelep DN 25 1IG 3bar 50kW
- 2 db öblítő golyóscsap 1" vagy 5/4" A.G.
- 1 db. Golyóscsap beépített szűrővel 1" vagy 5/4" A.G.
- 1 db. Golyóscsap 1" vagy 5/4" visszaáramláshoz
- M8-as akasztócsavarok és bilincsek falra szereléshez

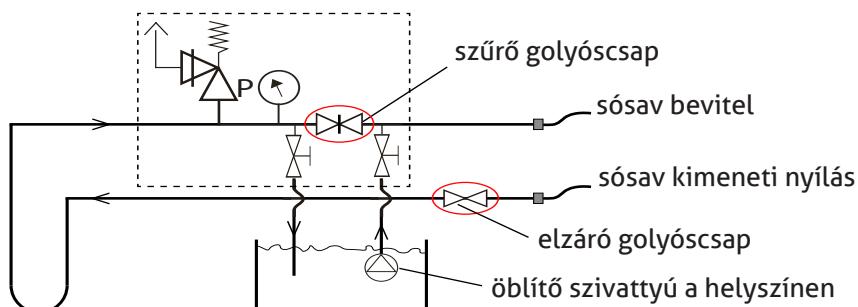
Hőszivattyú	Cikkszám
TERRA SW 6-13 complete	196911
TERRA SW 17 complete	196912
TERRA SWM 3-13	196911
TERRA SWM 6-17 Épület fűtési terhelése 13 kW-ig	196911
TERRA SWM 6-17 Az épület fűtési terhelése 17 kW-ig	196912
iPump T 2-8 iPump T 3-13	196911



Az öblítőszivattyút és a sóoldatkeverék elkészítéséhez szükséges edényt a megrendelőnek kell biztosítania. A hőforrás körét az üzembe helyezés előtt alaposan át kell öblíteni, hogy a szennyeződéseket eltávolítsák. Az öblítőberendezést a csatlakozó csövekkel együtt a megrendelőnek kell szigetelnie. A hőszivattyú belséjében lévő szennyeződések elkerülése érdekében javítás esetén a mellékelt elzáró golyóscsapot el kell zárfni. Az elzáró golyóscsap a hőszivattyú WQ-visszavezetésébe van beépítve. A töltő- és öblítőberendezéshez tartozik. A töltő- és öblítőberendezésbe szűrőgolyós csap van beépítve. Ezt rendszeresen tisztítani kell.

Öblítési és töltési eljárás

Az öblítőberendezés szelepét (lásd az alábbi rajzot) az öblítési és töltési folyamat előtt be kell zárni. A tágulási tartály a szállítás-kor nincs csatlakoztatva. Annak érdekében, hogy a sókör átöblítése során ne kerüljön szennyeződés és levegő a tágulási tartályba, azt csak az átöblítés után csatlakoztatják. A sóoldatkör feltöltése után a tágulási tartály szelepét ki kell nyitni. A tágulási tartályban az előnyomás 0,5 bar. Ezután a fennmaradó sókeveréket feltöltjük, hogy a tágulási edény megteljen. A maradék levegőt a tágulási tartály szelepén keresztül engedjük ki. A feltöltés után a nyomásnak kb. 1,5 barnak kell lennie.



DE

EN

IT

ES

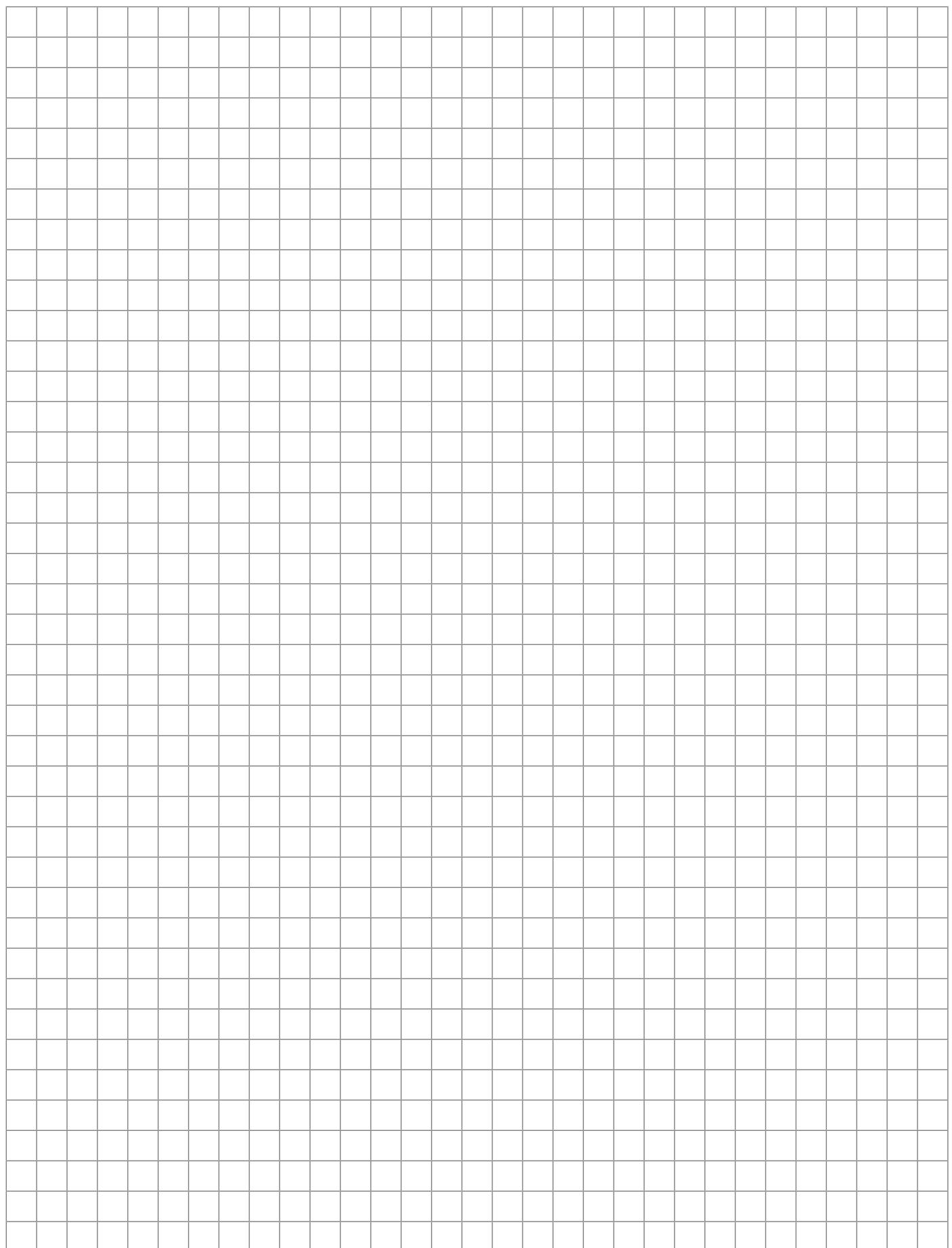
CZ

SK

NL

HU

Notes:



Notes:

